

Dr Halina CHMIEL-BOŻEK

ORCID: 0000-0003-4580-0485

Stanowisko: adiunkt

Katedra, Zakład, Pracownia, Zespół badawczy: Katedra Glottodydaktyki i Nauczania Zdalnego

kontakt e-mail: halina.chmiel-bozek@up.krakow.pl

Zainteresowania naukowe: tłumaczenie dydaktyczne, dydaktyka tłumaczeń, tłumaczenia pragmatyczne, glottodydaktyka

Przebieg kariery naukowej:

Rozprawa doktorska

Tytuł rozprawy: „Le personnage ioneskien. L’analyse qualitative et fonctionnelle”

Promotor: prof. dr hab. Aleksander Ablamowicz

Recenzenci: prof. dr hab. Krystyna Modrzejewka, prof. dr hab. Krzysztof Jarosz

Rok obrony: 2006

Działalność dydaktyczna:

Prowadzone zajęcia:

Praktyczna nauka języka francuskiego

Korespondencja specjalistyczna

Tłumaczenie specjalistyczne

Narzędzia do nauczania na odległość

Działalność naukowa:

Członkostwo w stowarzyszeniach i instytucjach naukowych:

Polskie Towarzystwo Neofilologiczne (członek Komisji Rewizyjnej od września 2022)

Akademickie Towarzystwo Romanistów Polskich „Plejada”

Udział w konferencjach naukowych krajowych i zagranicznych z referatami (po zatrudnieniu w UP):

MARZEC 2023: XVII^e Colloque International d’Études Francophones « Délit(s) », Timișoara, Rumunia.

GRUDZIEŃ 2022: Colloque à l’occasion du 20^e anniversaire de l’Association académique des romanistes polonais « Plejada »: Le français en Pologne : textes, contextes, prétextes, Poznań.

CZERWIEC 2022: Światowy Kongres Języków Obcych wraz z doroczną Konferencją PTN „Kształcenie językowe w dobie globalnych przemian - potrzeba współpracy i nowych perspektyw”, Warszawa.

MARZEC, 2022: Glottodydaktyczne wymiary wielojęzyczności: język, komunikacja, kultura, Katowice.

WRZESIEŃ, 2021: International MiLLaT Conference “Mediation in Language Learning and Teaching”, Warszawa.

MAJ, 2021: Sprawności i podsystemy w nauce języka obcego, Lublin.

MARZEC, 2021: Innowacje i nowe wyzwania w edukacji językowej, Katowice.

WRZESIEŃ, 2019: Interdyscyplinarność w glottodydaktyce, Poznań.

MARZEC, 2019: Złożoność i dyspersja pedagogiki przekładu. Drugi Kongres CTER 2019, Kraków.

GRUDZIEŃ, 2018: Apollinaire – l’esprit nouveau – les avant-gardes, Kraków.

LISTOPAD, 2018: Les Études françaises aujourd’hui, Belgrad, Serbia.

WRZESIEŃ, 2018: Ocenianie i ewaluacja w uczeniu się i nauczaniu języków obcych, Kraków.

MAJ, 2018: L’Enfant dans les littératures française et francophone, Opole.

Najważniejsze publikacje:

Monografia:

Chmiel-Bożek Halina, *Marionnettes douloureuses. Analyse qualificative et fonctionnelle des personnages dans les drames d'Eugène Ionesco*, Kraków: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego, 2019.

Artykuły naukowe:

Chmiel-Bożek Halina, *Jeśli nie tekst literacki, to co? : o literaturze na lekcjach drugiego języka obcego na przykładzie języka francuskiego*, „Języki Obce w Szkole”, 2023(1), s. 17-25.

Chmiel-Bożek Halina, „Comment sensibiliser les étudiants en philologie romane à une perception différente en langues polonaise et française grâce à des exercices de traduction ?”. W: *Perceptions*, Schmitt F., Hamza A. (red.), Paris: L'Harmattan, 2022, s. 159-171.

Chmiel-Bożek Halina, *Mediacja komunikacji w podręcznikach do nauki języka francuskiego dla szkół ponadpodstawowych*, „Applied Linguistics Papers”, 2022 (26/ 4), s. 9-24.

Chmiel-Bożek Halina, *(Con)texte littéraire dans les manuels de français au niveau secondaire en Pologne*, „Neofilolog”, 2022 (59/1), s. 35-52.

Chmiel-Bożek Halina, *La traduction dans les méthodes de français au niveau secondaire en Pologne: état actuel et perspectives*, „Bulletin suisse de linguistique appliquée” (Vals-Asla), 2021 (114), s. 89-111.

Chmiel-Bożek Halina, *Médiation de concepts avec la nouvelle méthode de français : C'est parti !*, „Neofilolog”, 2021 (56/2) s. 223-236.

Chmiel-Bożek Halina, *Tłumaczenie dydaktyczne w nauczaniu języka francuskiego na poziomie szkolnym – między teorią a praktyką pedagogiczną (na przykładzie nauczycieli języka francuskiego w województwie śląskim)*, „Acta Neophilologica”, 2020 XXII (2), s. 97-108.

Chmiel-Bożek Halina, *Le rôle de l'interdisciplinarité des traductions pédagogiques dans la formation linguistique des étudiants en philologie romane*, „Neofilolog”, 2020 (55/1) s. 145-157.

Chmiel-Bożek Halina, *Miejsce dydaktyki przekładu w planach nauczania na kierunkach kształcących romanistów w polskich ośrodkach uniwersyteckich*, „Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu”, 2019 (14), s. 399-415.

Chmiel-Bożek Halina, „La traduction dans la didactique ou la didactique de la traduction – quelques réflexions sur les programmes universitaires en Pologne”. W: *Les Etudes françaises aujourd'hui*, Stanojević V., Vinaver-Ković M. (red.), Belgrad: Wydawnictwo Uniwersytetu w Belgradzie, 2019, s. 183-194.

Chmiel-Bożek Halina, „*Sous le signe de la nouveauté - la conception du personnage dans Les Mamelles de Tirésias*”. W: *Apollinaire - l'esprit nouveau - les avant-gardes*, Kornhauser J., Rapak W. (red.), Kraków : Jagiellonian University Press, 2019, s. 155-164.

Chmiel-Bożek Halina, „*Le malaise enfantin des personnages ionesciens*”. W: *L'enfant dans la littérature d'expression française et francophone*, Ledwina A. (red.), Opole : Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, 2019, s. 299-306.

Chmiel-Bożek Halina, *À contre-courant de l'idéologie de l'époque - les visages de l'antisoviétisme dans les journaux d'Eugène Ionesco*, „Synergies Pologne”, 2018 (15), s. 49-58.

Chmiel-Bożek Halina, „*La soif et la faim, symptômes du traumatisme psychique dans la création ionescienne*”. W: *Le traumatisme dans la littérature française et francophone*, Modrzejewska K., Porada E. (red.), Opole : Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, 2018, s. 85-93.

Chmiel-Bożek Halina, „*Crime et châtement dans les drames ionesciens*”. W: *Le crime et le châtement dans la littérature française et francophone*, Kaczmarek-Wisniewska A. (red.), Opole : Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, 2016, s. 89-97.

Chmiel-Bożek Halina, *La formation initiale des enseignants de FLE dans les Collèges de formation des maîtres de langues étrangères en Pologne*, „Dialogues et Cultures”, 2015 (61), s. 33-43.

Chmiel-Bożek Halina, „*Wizja zmierzchu w twórczości Eugeniusza Ionesco*”. W: *Zmierzch w literaturze i kulturze*, Gajewska E., Matuszek A., Tomala B. (red.), Bielsko-Biała: Wydawnictwo ATH, 2014, s. 221-230.

Chmiel-Bożek Halina, „*Jak przetłumaczyć to, co trudno nawet opowiedzieć, czyli o przekładzie Sonderkommando. Dans l'enfer des chambres à gaz Shlomo Venezii*”. W: *Dystynkcje kulturowe w przekładzie z*

języka francuskiego na język polski, Ledwina A., Modrzejewska K. (red.), Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, 2013, s. 131-138.

Chmiel-Bożek Halina, „Rola płci w dramacie francuskim XX wieku”. W: *Gender w języku, kulturze i literaturze*, Arabski J., Łyda A., Ziębka J. (red.), Katowice: Wyższa Szkoła Zarządzania Marketingowego i Języków Obcych w Katowicach, 2013, s. 211-224.

Chmiel-Bożek Halina, „La « méthode » ionescienne ou comment enseigner et apprendre le français”. W: *Problemy współczesnej neofilologii. Wybrane zagadnienia*, Grabowska A., Graca J., Smutek L. (red.), Tarnów: Wydawnictwo PWSZ, 2013, s. 189-200.

Chmiel-Bożek Halina, „Tekst literacki w glottodydaktyce. Perspektywa wschodnia”. W: *Język – kultura – literatura. Konteksty glottodydaktyczne*, Malinowska U. (red.), Płock: wydawnictwo PWSZ, 2011, s. 365-372.

Chmiel-Bożek Halina, „Le témoignage du sort humain dans les journaux de Guéhenno et de Ionesco”. W: *La condition humaine dans la littérature française et francophone*, Modrzejewska K. (red.), Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, 2011, s. 141-148.

Chmiel-Bożek Halina, *La nouvelle à l'heure des TICE. Le cas de www.litteratureaudiocom.*, „Dialogues et Cultures”, 2011 (57), s. 133-138.

Chmiel-Bożek Halina, „Les séducteurs manqués de Ionesco”. W: *L'art de séduire dans la littérature française*, Modrzejewska K. (red.), Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, 2008, s. 249-256.

Inne:

Członek/Sekretarz komisji rekrutacyjnej na kierunku Filologia Romańska studia I i II stopnia

Opiekun roku

Redaktor strony facebookowej romanistyki

Członek komisji etapu okręgowego Olimpiady Języka Francuskiego

Realizator warsztatów w ramach projektu „Małopolska Chmura Edukacyjna - nowy model nauczania”, nr RPMP.10.01.04-12-0460/16

Data aktualizacji: marzec 2023